

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.

**This page may not be sold or distributed without the expressed
permission of the producer**

I have no connection with any camera company

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

Table des matières

Nomenclature des pièces	5
Installation de la pile	9
Chargement du film	11
Mise au point et contrôle de l'exposition	
Mise au point	17
Contrôle de l'exposition	21
Prise en main de l'appareil	23
Photographie en automatique	25
Photographie au flash	29
Utilisation de déclencheur	
automatique	37
Rembobinage du film	39
Données techniques du ME-1	42
Précautions à prendre avec l'appareil	46

Contenido

Descripción de las partes	5
Instalación de la pila	9
Carga de la película	11
Enfoque y comprobación de la exposición	
Enfoque	17
Comprobación de la exposición	21
Sostenimiento de la cámara	23
Fotografía automática	25
Fotografía con flash	29
Uso del disparador automático	37
Rebobinado de la película	39
Especificaciones de la ME-1	43
Precauciones para el manejo de la cámara	47

Beschreibung der Teile

- ① Mittenkontakt
- ② Auslöser
- ③ Automatikring
- ④ Scharfeinstellring
- ⑤ Selbstausslöserhebel
- ⑥ Bildzählwerk
- ⑦ Sucherfenster
- ⑧ Scharfeinstellsymbol-
Prüffenster
- ⑨ CdS-Lichtsensor
- ⑩ Filmempfindlichkeits-
Einstellring
- ⑪ Filmempfindlichkeits-
Anzeigefenster

Nomenclature des pièces

- ① Griffe de contact
- ② Bouton de déclenchement de
l'obturateur
- ③ Bague automatique
- ④ Bague de mise au point
- ⑤ Levier du déclencheur
automatique
- ⑥ Compteur d'expositions
- ⑦ Fenêtre du viseur
- ⑧ Fenêtre de contrôle de
symboles de mise au point
- ⑨ Cellule CdS
- ⑩ Bague de commande de
sensibilité de film
- ⑪ Fenêtre indicatrice de
sensibilité de film

Descripción de las partes

- ① Patín caliente
- ② Botón disparador del
obturador
- ③ Anillo de automático
- ④ Anillo de enfoque
- ⑤ Palanca del disparador
automático
- ⑥ Contador de exposiciones
- ⑦ Ventanilla del visor
- ⑧ Ventanilla para verificar los
símbolos de las zonas de
enfoque
- ⑨ Fotómetro de CdS
- ⑩ Anillo de control de la
sensibilidad de la película
- ⑪ Ventanilla indicadora de la
sensibilidad de la película

- ⑫ Sucherokular
- ⑬ Filmtransportrolle
- ⑭ Aufwickelspule
- ⑮ Rückwand
- ⑯ Filmtransportscheibe
- ⑰ Filmrückspul-Entriegelungs-
knopf
- ⑱ Batteriefachdeckel
- ⑲ Filmkammer
- ⑳ Stativgewinde
- ㉑ Filmrückspulknopf
- ㉒ Filmrückspulkurbel
- ㉓ Rückwandentriegelung

- ⑫ Oculaire du viseur
- ⑬ Roue dentée
- ⑭ Bobine réceptrice
- ⑮ Couvercle du dos
- ⑯ Cadran d'indication d'avance
du film
- ⑰ Bouton de déblocage pour le
rembobinage du film
- ⑱ Couvercle du boîtier de la
pile
- ㉑ Compartiment du film
- ㉒ Pas-de-vis pour trépied
- ㉓ Bouton de rembobinage du
film
- ㉔ Manivelle de rembobinage du
film
- ㉕ Déverrouillage du dos

- ⑫ Ocular del visor
- ⑬ Rueda dentada
- ⑭ Carrete para enrollar la
película
- ⑮ Tapa posterior
- ⑯ Indicador de avance de la
película
- ⑰ Botón liberador para
rebobinar la película
- ⑱ Tapa del compartimiento de
la pila
- ㉑ Compartimiento de la
película
- ㉒ Casquillo para el trípode
- ㉓ Perilla de rebobinado de la
película
- ㉔ Manivela de rebobinado de la
película
- ㉕ Desenganche del cierre de la
tapa posterior

Eine 1,35 V-Quecksilberbatterie (Eveready EP-675R, UCAR EP-675R, Mallory RM-675R oder gleichwertige) wird für die Belichtungsautomatik dieser Kamera verwendet.

① Den Batteriefachdeckel durch Hineinstecken eines Fingernagels in den Schlitz und Drücken des Deckels in Pfeilrichtung öffnen.

② Die Batterie so auf den Plastikstreifen legen, daß die Plus- und Minuspole gemäß Diagramm im Batteriefach ausgerichtet sind. Am Plastikstreifen ziehen, um die Batterie zu entfernen.

Überprüfen der Batterie

Den Objektivschutzdeckel entfernen und die Kamera auf eine Lichtquelle richten. Bei verbrauchter Batterie schlägt die Anzeigenadel im Sucher in die rote Unterbelichtungszone aus und der Auslöser kann nicht niedergedrückt werden. In diesem Falle muß die Batterie durch eine neue ersetzt werden.

Pour cet appareil photo, on utilise une pile au mercure de 1,35 V (Eveready EP-675R, UCAR EP-675R, Mallory RM-675R ou équivalent) destinée au système d'exposition automatique.

① Ouvrir le compartiment de la pile en introduisant un ongle dans la fente et en poussant le couvercle dans la direction de la flèche.

② Introduire alors la pile sur la bande plastique en faisant coïncider sa polarité de la façon indiquée sur la face arrière du couvercle. Tirer la bande plastique pour enlever la pile.

Contrôle de la pile

Enlever le couvercle de l'objectif et pointer l'appareil photo vers une source lumineuse. Si la charge de la pile est faible, l'aiguille de l'indicateur du viseur sera dans la zone rouge de sous-exposition et le bouton de déclenchement se trouvera bloqué. Dans un tel cas remplacer la pile par une nouvelle.

Una pila de mercurio de 1,35 V (Eveready EP-675R, UCAR EP-675R, Mallory RM-675R u otra equivalente), es usada para el sistema de exposición automática de esta cámara.

① Abra el compartimiento de la pila insertando la uña del dedo y empujando la tapa en la dirección de la flecha.

② Coloque la pila sobre la cinta plástica, con los polos positivo y negativo en la posición que se indica en el interior del compartimiento. Tire de la cinta plástica para quitar la pila.

Verificación de la pila

Quite la tapa del objetivo y apunte la cámara hacia una fuente de luz; si la pila está agotada, la aguja indicadora del visor estará en la zona roja de subexposición y el botón disparador del obturador quedará trabado.

En este caso, cambie la pila por una nueva.

Beim Eilegen des Films direktes Sonnenlicht vermeiden.

Pendant le chargement d'un film, éviter de procéder en plein soleil.

Evite la luz solar directa cuando cargue la película.

① Die Rückwand durch Herunterziehen der Rückwandentriegelung öffnen. Das Bildzählwerk wird auf "S" (Anfang) zurückgestellt.

① Ouvrir le dos en poussant vers le bas le poussoir de déverrouillage. Le compteur d'exposition se remettra sur la position de départ "S".

① Abra la tapa posterior deslizando el desenganche del cierre de la tapa posterior. El contador de exposiciones se reajustará automáticamente a "S" (comienzo).

② Die Filmrückspulkurbel herausklappen und den Filmrückspulknopf nach unten ziehen. Danach die Filmkassette in die Kammer einsetzen und den Rückspulknopf auf seine Ausgangsstellung zurückstellen.

② Dégager la manivelle de rembobinage du film et tirer vers le bas le bouton de rembobinage. Ensuite, introduire le film dans son compartiment et remettre le bouton de rembobinage sur sa position originale.

② Saque la manivela de rebobinado de la película y tire de la perilla de rebobinado de la película; posteriormente, coloque la película en el compartimiento y reajuste la perilla de rebobinado a su posición original.

③ Den Filmanfang in einen der Schlitze in der Aufwickelspule stecken und das Filmtransportrad bis zum Anschlag in Pfeilrichtung drehen. Vor Schließen der Rückwand darauf achten, daß die Filmtransportrolle in die Filmrandlochanlagen eingreift.

③ Introduire l'extrémité du film dans n'importe laquelle des fentes de la bobine réceptrice, et faire tourner le cadran de déroulement du film dans le sens de la flèche jusqu'à ce que le cadran se bloque. Prendre soin à ce que les perforations du film soient bien engagées dans les dents du rouleau avant de refermer le dos.

③ Inserte el extremo de la película en cualquiera de las ranuras del carrete para enrollar la película y gire el disco de avance de la película en la dirección indicada por la flecha, hasta que el disco se detenga. Antes de cerrar la tapa posterior, asegúrese de que la rueda dentada enganche correctamente las perforaciones de la película.

④ Den Filmrückspulhebel in Pfeilrichtung drehen, um den Film zu straffen. Den Hebel langsam drehen.

④ Faire tourner le levier de rembobinage du film dans la direction de la flèche pour rattraper ce qu'il pourrait y avoir de jeu dans le film. Procéder lentement.

④ Gire la palanca de rebobinado de la película en la dirección indicada por las flechas, para evitar que la película quede floja. Hágalo lentamente.

5 Filmtransportrad drehen und den Auslöser mehrmals niederdrücken, bis die Zahl "1" im Zählwerkfenster erscheint. Wenn sich der Filmrückspulknopf in Pfeilrichtung dreht, wird der Film richtig transportiert.

• Eine Verriegelung des Auslösers erfolgt, wenn er bei angebrachtem Objektivschutzdeckel oder im Dunkeln niedergedrückt wird. Beim Transportieren des Films entweder die Kamera auf eine Lichtquelle richten oder nicht die "Auto"-Einstellung verwenden.

6 Den Filmempfindlichkeits-Einstellring auf die ASA-Empfindlichkeit des verwendeten Films einstellen. Darauf achten, daß der Ring einrastet, weil durch diese Einstellung für eine richtige Belichtung gesorgt wird.

5 Faire tourner le bouton d'avance du film et enfoncer le bouton de déclenchement plusieurs fois jusqu'à ce que le nombre "1" apparaisse dans la fenêtre du compteur. Si le bouton de rembobinage du film tourne dans la direction de la flèche, cela signifie que le film avance correctement.

• Le bouton de déclenchement sera bloqué si on le presse alors que le couvercle de l'objectif est en place ou si l'on procède dans l'obscurité. Pointer l'appareil vers une source lumineuse ou ne pas utiliser le réglage "auto" quand on rembobine le film.

6 Régler la bague de contrôle de la vitesse du film sur la graduation ASA du film utilisé. Faire bien attention à ce que la bague soit bloquée en position car ce réglage détermine ou non l'exposition correcte.

5 Gire la perilla de avance de la película y oprima el botón disparador del obturador varias veces hasta que el número "1" aparezca en la ventanilla del contador de exposiciones. Si la perilla de rebobinado de la película gira en la dirección que indica la flecha, la película está avanzando correctamente.

• El botón disparador del obturador quedará trabado al estar colocada la tapa del objetivo o en un sitio oscuro. Apunte la cámara hacia una fuente luminosa o no use la posición de automático ("Auto") cuando esté enrollando la película.

6 Coloque el anillo de control de la sensibilidad de la película hacia el número correspondiente del ASA de la película en uso. Asegúrese de que este anillo se detenga hasta una posición con chasquido, ya que esto determina exposiciones adecuadas.

■ Scharfeinstellen

Den Scharfeinstellring auf die für das Motiv geeignete Zone drehen. Die Entfernungen werden auf der Entfernungsskala gegenüber dem Scharfeinstellring in Fuß und Meter angezeigt. Das Scharfeinstellsymbol, auf das der Ring eingestellt wird, ist im Scharfeinstellsymbol-Anzeigefenster im Sucher sichtbar. Sie können die Belichtung regeln, während Sie durch den Sucher blicken.

■ Mise au point

Faire tourner la bague de mise au point jusque dans la zone appropriée à votre sujet. Les distances sont indiquées en pieds et en mètres sur une échelle de distances située à l'opposé de la bague de mise au point. Le symbole de mise au point pour lequel est réglée la bague, est visible dans la fenêtre de l'indicateur de symbole de mise au point à l'intérieur du viseur. Vous pouvez régler l'exposition tout en regardant à travers le viseur.

■ Enfoque

Gire el anillo de enfoque a la zona que sea apropiada para su propósito. Las distancias están indicadas en pies y en metros, en la escala de distancias localizada en el lado opuesto del anillo de enfoque.

El símbolo de zona de enfoque en que está colocado el anillo es visible en el interior del visor (en la ventanilla indicadora de los símbolos de zonas de enfoque). Usted puede ajustar la exposición mientras mira a través del visor.

	1 m	für Porträtaufnahmen pour des portraits para retratos
	1,5 m	
	3 m	für Schnappschüsse pour des instantanés para instantáneas
	Unendlich Infini Infinito	für Landschaftsaufnahmen pour des paysages para paisajes

Sucher

- ① Bildflächenrahmen
- ② Parallaxenkorrekturrahmen
- ③ Überbelichtungsmarke
- ④ Richtiger Belichtungsbereich
- ⑤ Anzeigenadel
- ⑥ Unterbelichtungsmarke
- ⑦ Scharfeinstellsymbol-
Anzeigefenster

Viseur

- ① Cadre de l'image
- ② Cadre de correction de paralaxe
- ③ Repère de surexposition
- ④ Zone d'exposition correcte
- ⑤ Aiguille de l'indicateur
- ⑥ Repère de sous-exposition
- ⑦ Fenêtre de l'indicateur de
symbole de mise au point

Visor

- ① Marco del área de la fotografía
- ② Marco de corrección de paralaje
- ③ Marca de sobreexposición
- ④ Rango de exposición correcta
- ⑤ Aguja indicadora
- ⑥ Marca de subexposición
- ⑦ Ventanilla indicadora de los
símbolos de zonas de enfoque

Da die im Bildflächenrahmen sichtbare Fläche tatsächlich fotografiert wird, ist darauf zu achten, daß sich das Motiv innerhalb dieses Rahmens befindet. Für Nahaufnahmen beim Symbol  (1 m) den Parallaxenkorrekturrahmen benutzen.

Ganzer Rahmen für die Symbole , , 
Parallaxenkorrekturrahmen für das Symbol 
(Siehe Abbildung auf Seite 18.)

L'espace compris à l'intérieur du cadre de l'image est la zone qui est vraiment photographiée; assurez vous donc que votre sujet est bien à l'intérieur de ce cadre. Utiliser le cadre de correction de parallaxe quand vous faites des gras-plans au symbole  (1 m).

Cadre complet pour les symboles , , 
Cadre de correction de parallaxe pour le symbole 
(Se conférer à l'illustration en page 18.)

La zona que aparece en el marco de área es lo que realmente se fotografiará. Por lo tanto, asegúrese de que su sujeto quede dentro de este marco. Use el marco de corrección de paralaje para acercamientos cuando haga este tipo de tomas en el símbolo  (1 metro).

Marco completo para los símbolos , , 
Marco de corrección de paralaje para el símbolo 
(Refiérase a las ilustraciones de la página 18.)

■ Überprüfen der Belichtung

Den Objektivschutzdeckel entfernen, den Automatikring auf "A" einstellen (siehe Abschnitt über automatische Belichtung) und die Kamera auf das Motiv richten.

① Die Belichtung ist richtig, solange sich die Anzeigenadel innerhalb des richtigen Belichtungsbereiches befindet. Drücken des Auslösers genügt, um die Aufnahme zu machen. Bei Anzeige der gelben Zone ist die Verschlusszeit zu lang. Beim Fotografieren in diesem Bereich ein Stativ verwenden, oder die Kamera ruhig halten.

② Das Motiv ist zu hell, wenn die Nadel in die rote Überbelichtungszone an der Oberseite ausschlägt.

③ Wenn die Nadel in die rote Unterbelichtungszone an der Unterseite ausschlägt, wird der Auslöser verriegelt. Das Motiv ist zu dunkel. Sollte dies der Fall sein, von automatischer auf Blitzfotografie umschalten.

■ Contrôle de l'exposition

Enlever le capuchon de l'objectif et mettre la bague auto sur la position "A" (se reporter à la section concernant l'exposition automatique) et pointer l'appareil vers le sujet.

① L'exposition est correcte aussi longtemps que l'aiguille de l'indicateur reste dans la zone indiquant une exposition correcte. Presser simplement sur le bouton de déclenchement pour prendre la photo. La vitesse de déclenchement est lente quand on distingue la zone jaune. Utiliser un trépied ou tenir fermement l'appareil quand on opère dans ces conditions.

② Le sujet est trop brillant quand l'aiguille pénètre dans la zone rouge de sur-exposition en haut.

③ Quand l'aiguille pénètre dans la zone rouge de sous-exposition, en bas, le bouton de déclenchement est verrouillé: Le sujet est trop sombre. Quand cela arrive, changer pour une photo au flash.

■ Comprobación de la exposición

Quite la tapa del objetivo y coloque el anillo de automático en posición "A" (refiérase a la sección de exposiciones automáticas) y apunte la cámara hacia el sujeto.

① La exposición es correcta cuando la aguja indicadora está dentro del rango correcto de exposición. Oprima simplemente el botón disparador del obturador. Cuando se indica un símbolo amarillo, la velocidad del obturador es lenta. Use un trípode o sostenga firmemente la cámara cuando dispere en este rango.

② El sujeto es demasiado brillante cuando la aguja señale el símbolo rojo de sobreexposición situada en la parte superior.

③ Cuando la aguja señala el símbolo rojo de subexposición, colocada en la parte inferior, el disparador queda trabado ya que el sujeto es demasiado oscuro; en este caso, cambie de automático a fotografía con flash.

Ursache der meisten schlechten Aufnahmen ist ein Verwackeln der Kamera. Um deutliche, scharfe Bilder zu erhalten, muß die Kamera ruhig gehalten werden. Die Kamera mit beiden Händen festhalten und beide Ellbogen gegen den Körper drücken, dann den Verschuß vorsichtig auslösen. So lange üben, bis der Verschuß ohne jegliches Verwackeln der Kamera sowohl in vertikaler als auch in horizontaler Position ausgelöst werden kann.

La cause de la plupart des mauvaises photos est le tremblement de l'appareil. Pour obtenir des photos claires et nettes, il est absolument nécessaire de tenir l'appareil fermement. Le tenir avec les deux mains et presser les deux coudes contre le corps; presser alors doucement sur le bouton de déclenchement. Exercez vous jusqu'à ce que vous puissiez relâcher ce bouton sans faire bouger l'appareil aussi bien dans le plan horizontal que dans le vertical.

La causa más frecuente de malas fotografías, son los movimientos erráticos. Para obtener fotografías claras y precisas sostenga la cámara firmemente con ambas manos, teniendo ambos codos presionados contra el cuerpo y suelte suavemente el obturador. Practique hasta que pueda soltar el obturador sin ningún movimiento de la cámara, manteniéndola en posiciones tanto horizontal como vertical.

Die automatische Fotografie bei Tag und im Freien für impressionistische Landschaftsaufnahmen auf Reisen, Freizeitbetätigung, Schnappschüsse usw. anwenden.

- ① Den Automatikring auf die Stellung "A" stellen.
- ② Danach die Kamera scharfeinstellen, das Motiv in die Suchermitte bringen und den Auslöser niederdrücken. Sowohl Blende als auch Verschlusszeit werden für hübsche, immer richtig belichtete Aufnahmen automatisch eingestellt.

Schnappschüsse und Erinnerungsaufnahmen

Den Scharfeinstellring auf das grüne Symbol ff (3 m) einstellen. Bei klarem Wetter ist der Bereich von ungefähr 2 m bis Unendlich scharfeingestellt. Dabei können scharfe Bilder gemacht werden, ohne daß jedesmal eine Scharfeinstellung erforderlich ist.

Utiliser la photographie en automatique pour la lumière du jour ou à l'extérieur pour des vues de paysages pendant vos voyages, vos loisirs, etc. .

- ① Régler la bague automatique sur la position "A".
- ② Ensuite, mettre au point, centrer le sujet dans le viseur et presser le bouton de déclenchement. L'ouverture et la vitesse de déclenchement sont automatiquement déterminées de façon à obtenir des images belles et correctement exposées à chaque fois.

Instantanés et photographies commémoratives

Mettre la bague de mise au point sur le symbole vert ff (3 m). Si le temps est clair, l'espace compris entre environ deux mètres et l'infini sera net. Ceci vous permet de pouvoir prendre des photos nettes sans avoir besoin à chaque fois de mettre au point.

Use fotografía automática con luz de día y en exteriores para tomar fotografías de paisajes durante los viajes, en los ratos de ocio, instantáneas, etc.

- ① Coloque el anillo de automático en la posición "A".
- ② Luego, enfoque la cámara, centre el sujeto en el visor y oprima el disparador del obturador. Tanto la abertura del objetivo como la sensibilidad están determinadas automáticamente con objeto de obtener siempre unas fotos bellas y correctamente expuestas.

Instantáneas y fotografías de conmemoraciones

Coloque el anillo de enfoque en el símbolo de la zona verde ff (3 m). Si el día está claro, el área desde 2 m hasta infinito estará enfocada. Esto le permite tomar fotos precisas sin necesidad de enfocar cada vez.

Fotografieren von Motiven bei Gegenlicht

Beim Fotografieren von Motiven bei Gegenlicht sind diese oft unterbelichtet, wenn Kameras mit automatischer Belichtung verwendet werden. Um dies zu vermeiden, sich dem Motiv nähern und dabei durch den Sucher blicken, den Auslöser halb niederdrücken, um die Belichtungsanzeigennadel zu arretieren, dann zur Ausgangsstellung zurückkehren, um die Aufnahme durch Niederdrücken des Auslösers bis zum Anschlag zu machen. Wenn man sich dem Motiv aus irgendeinem Grund nicht nähern kann, einfach die Kamera nach unten richten, um helle Flächen zu vermeiden, und gemäß obiger Beschreibung vorgehen.

Prises de sujets à contre-jour

Les sujets à contre-jour sont souvent susceptibles d'être sous-exposés avec des appareils photos à exposition automatique. Pour éviter ceci, s'approcher du sujet en le regardant par le viseur, enfoncer à moitié le bouton de déclenchement pour voir la position de l'aiguille de l'indicateur d'exposition et revenir à la position originale pour procéder à l'exposition en pressant le bouton de déclenchement de l'obturateur complètement. Si le sujet, pour certaines raisons, ne peut pas être approché, pointer juste l'appareil vers le bas pour éviter les zones trop brillantes et procéder comme décrit ci-dessus.

Fotografía de sujetos a contraluz

Con cámaras de exposición automática, los sujetos a contraluz generalmente están en subexposición. Para evitar esto, acerque el sujeto mirando a través del visor, oprima el botón disparador del obturador hasta la mitad (esto es para trabar la aguja indicadora de exposición), regrese entonces a la posición original oprimiendo el botón disparador del obturador hasta el fondo para hacer la exposición. Si el sujeto no puede ser acercado por alguna razón, apunte la cámara hacia abajo para evitar las áreas brillantes y proceda como se explicó anteriormente.

Der Auslöser wird verriegelt, wenn nicht genügend Licht vorhanden ist, um eine Aufnahme zu machen. In solchen Fällen können bei Verwendung des kompakten Elektronenblitzgerätes CS-10 helle, scharfe Aufnahmen gemacht werden.

<Hauptmerkmale des CS-10>

Leitzahl: 10 Blitzfolge: 11 s mit Alkalibatterie. Blitzzahl: 150 Blitze mit Alkalibatterie. Leuchtwinkel: 45° vertikal, 60° horizontal. Größe: 62 x 42 x 34 mm Gewicht: 60 Gramm, Ohne Batterie.

Einsetzen der Batterie

Den Batteriefachdeckel öffnen und eine Trockenbatterie einsetzen; dabei ist darauf zu achten, daß sich die Minus- und Pluspole in der richtigen Lage befinden.

● Bei längerer Nichtverwendung des Blitzgerätes die Batterie entfernen.

Le bouton de déclenchement de l'obturateur se bloque quand il n'y a pas assez de luminosité pour prendre la photo. Dans de tels cas, on peut obtenir des photographies claires et nettes en utilisant l'élément compact CS-10 flash électronique.

<Caractéristiques principales du CS-10>

Nombre du guide: 10 Intervale entre les flashes: 11 sec. avec des piles alcalines. Nombre de flashes: 150 fois avec des piles alcalines. Angle de couverture: 45° verticalement; 60° horizontalement Taille: 62 x 42 x 34 mm Poids: 60 grammes, sans le pile.

Introduction de la pile

Ouvrir le couvercle du compartiment de pile et mettre en place une pile, en prenant bien soin de faire correspondre les polarités négatives et positives.

● Quand l'élément de flash ne doit pas être utilisé pendant une longue période, il est recommandé d'enlever la pile.

El botón disparador del obturador se traba cuando no hay suficiente luz para hacer la exposición. En tales casos unas fotografías claras y brillantes pueden obtenerse al usar la unidad de flash electrónico compacto CS-10.

<Principales características del flash CS-10>

Número guía: 10 Intervalo de flash: 11 segundos con pilas alcalinas. Número de destellos: 150 veces con pila alcalina. Angulo de cobertura: 45° verticalmente; 60° horizontalmente. Talla: 62 x 42 x 34 mm. Peso: 60 gramos (sin la pila).

Instalación de la pila

Abra el compartimiento de la pila e instale una pila "miniatura", cuidando de poner los polos positivo y negativo en posición correcta.

● Cuando la unidad de flash no va a ser usada por mucho tiempo, quite la pila.

① Das CS-10 in den Zubehörschuh (Mittenkontakt) der Kamera schieben.

① Mettre le CS-10 sur l'appareil en le fixant sur le support destiné à cet effet.

① Inserte el CS-10 en el patín del flash que está sobre la cámara (patín caliente).

② Die Kamera scharfeinstellen und den Automatikring unter Bezugnahme auf die Tabelle auf Seite 33 oder die am Blitzgerät auf die für das verwendete Scharfeinstellsymbol richtige Blende einstellen.

② Mettre au point et régler la bague automatique sur l'ouverture correcte pour le symbole de mise au point en se référant au tableau indiqué page 33 ou sur le flash lui-même.

② Enfoque la cámara y coloque el anillo de automático en la abertura correcta para el símbolo zonal usado, de acuerdo a la tabla de la página 33 ó la que está en la propia unidad de flash.

③ Den Ein-Aus-Schalter des CS-10 auf ON (Ein) stellen. Ein leises Summgeräusch ist zu hören, und die Ladelampe leuchtet nach ungefähr 11 Sekunden auf, um anzuzeigen, daß das Gerät ganz aufgeladen ist. Einfach die Kamera auf das Motiv richten und den Auslöser niederdrücken.

- Die Blitzfolgezeit wird allmählich länger, wenn die Batteriespannung beim Blitzen abnimmt. Bei einer längeren Blitzfolgezeit als 30 Sekunden leuchtet die Ladelampe nicht auf, wobei die Batterie ausgetauscht werden sollte.

③ Mettre le commutateur d'alimentation du CS-10 sur ON. Vous entendrez alors un bourdonnement grave et la lampe d'indication de charge s'allumera après environ 11 secondes montrant que l'élément est bien chargé. Pointer juste l'appareil vers le sujet et presser le bouton de déclenchement de l'obturateur.

- Le temps de récupération deviendra plus long à mesure que la pile s'épuisera. La lampe témoin de charge ne s'allumera pas quand le temps de récupération dépassera 30 secondes, point auquel on devra procéder au remplacement de la pile.

③ Gire el interruptor de energía del CS-10 a la posición de encendido (ON). Se oír un zumbido y la lámpara indicadora de carga se encenderá después de unos 11 segundos, para indicar que la unidad está totalmente lista. Apunte la cámara hacia el sujeto y oprima el botón disparador del obturador.

- El tiempo de reciclaje se hará gradualmente mayor conforme la pila va debilitándose por el uso. La lámpara indicadora de carga no encenderá cuando el tiempo de reciclaje llegue a ser mayor de 30 segundos, tiempo al cual la pila deberá ser reemplazada.

Scharfeinstellsymbol- und Blendenkombination

Symbole de mise au point et combinaisons d'ouverture

Símbolo de área de enfoque y combinaciones de abertura

Scharfeinstellsymbol Symbole de mise au point Símbolo de área de enfoque	ASA-Filmempfindlichkeit/Graduation ASA/Escala ASA			
	25	50	100	400
	4	5,6	8	16
	2,8	4	5,6	11
	—	—	2,8	5,6

Tageslicht-Blitzfotografie

Die Blitzfotografie ist nicht nur auf Innen- oder Nachtaufnahmen beschränkt. Oft läßt sich ein besserer Gesamteffekt erzielen, wenn das Blitzgerät in den nachstehend aufgeführten Fällen im Freien verwendet wird.

- ① Beim Fotografieren von Motiven bei Gegen- oder Seitenlicht.
 - ② Beim Fotografieren in dunklem Schatten oder bei harten Schatten auf dem Motiv.
 - ③ Für Portraitaufnahmen am frühen Morgen oder späten Abend.
- Für Tageslicht-Blitzfotografie eines der folgenden Scharfeinstellsymbole verwenden: , , .

Photographie au flash à la lumière du jour

La photographie au flash ne doit pas être limitée uniquement pour l'intérieur et la nuit. Un effet général bien meilleur peut être obtenu en utilisant le flash à l'extérieur dans par exemple les situations indiquées ci-dessous.

- ① Pour les sujets à contre-jour ou éclairés de côté
 - ② Quand on prend des photos de sujets dans l'ombre ou quand il y a de larges zones d'ombre sur le sujet.
 - ③ Pour les portraits tôt le matin ou tard le soir.
- Pour les photographies au flash en plein jour, utiliser les symboles de mise au point suivants: , , .

Fotografías diurnas con flash

La fotografía con flash no está restringida únicamente a interiores o a su uso por la noche. Unos mejores efectos de conjunto se pueden lograr con el uso de flash en exteriores, en situaciones como las que se enumeran a continuación.

- ① Cuando hay mucha luz detrás o a un lado del sujeto.
 - ② Cuando se toman fotografías en lugares con sombras densas o cuando sobre el sujeto inciden sombras muy oscuras.
 - ③ Para retratos hechos en horas tempranas, en la mañana o al anochecer.
- Para fotografía con flash durante el día use una de las siguientes símbolos de zona de enfoque: , , .

Verwendung des Selbst- auslösers

Den Selbstauslöser verwenden, wenn Sie selbst mit auf das Bild kommen wollen. Einfach den Film transportieren, den Selbstauslöserhebel bis zum Anschlag drehen und den Auslöser niederdrücken. Ungefähr 8 Sekunden später wird der Verschluß ausgelöst, so daß Sie genügend Zeit haben, sich vor die Kamera zu stellen. (Kann auch für Blitzfotografie verwendet werden.)

Utilisation du déclencheur automatique

Utiliser le déclencheur automatique quand vous voulez vous inclure dans la photo. Avancer simplement le film, tourner le levier de déclenchement automatique aussi loin qu'il peut aller et presser le bouton de déclenchement de l'obturateur. Celui-ci se déclenchera environ 8 secondes plus tard, vous donnant ainsi beaucoup de temps pour vous inclure dans la photo (est aussi utilisable pour la photographie au flash).

Uso del disparador automático

Utilice el disparador automático cuando desee incluirse en la fotografía. Avance la película, gire hasta el final la palanca del disparador automático y oprima el disparador del obturador. Aproximadamente 8 segundos después, el disparador se accionará dando a usted tiempo suficiente para colocarse en la posición apropiada. (También se puede utilizar para fotografías con flash).

Die Rückwand erst nach vollständigem Zurückspulen des Films in die Kassette öffnen.

① Den Filmrückspul-Auslöseknopf an der Kameraunterseite drücken.

② Die Rückspulkurbel herausklappen und in Pfeilrichtung drehen. Der Widerstand des Films nimmt ab, wenn sich die Randleichungen des Filmendes von der Aufwickelspule lösen. Die Rückwand kann dann geöffnet werden, um die Filmkassette zu entfernen.

• Falls sich das Filmtransportrad am Filmende oder aus irgendeinem anderen Grund nicht bewegt, nicht den Auslöser niederdrücken. Stattdessen den Filmrückspul-Auslöseknopf drücken und den Film zurückspulen. Der Film kann reißen, wenn er mit Gewalt transportiert wird.

Ne pas ouvrir le dos de l'appareil avant que le film ait été entièrement exposé et rembobiné dans sa cartouche.

① Presser le bouton de rembobinage de film situé à la base de l'appareil.

② Déplier la manivelle de rembobinage du film et la tourner dans la direction de la flèche. La résistance du film diminuera progressivement jusqu'à ce que le film soit complètement dégagé de la bobine réceptrice. Le dos peut être alors ouvert pour prélever le film.

• Au cas où le cadran d'avancement ne pourrait pas être bougé à la fin du film ou pour une autre raison, ne pas enfoncer le bouton de déclenchement de l'obturateur. Enfoncer au contraire le bouton de rembobinage du film et rembobiner celui-ci. Si l'on est trop brutal, le film peut se déchirer.

No abra la tapa posterior hasta que toda la película esté rebobinada en su carrete.

① Oprima el botón de rebobinado de la película que está en la base de la cámara.

② Despliegue la manivela para rebobinado de la película y gírela en la dirección indicada por la flecha. La resistencia de la película decrecerá cuando ésta se desenganche de la rueda dentada. Hasta entonces, la cubierta trasera puede ser abierta para quitar la película.

• Si el disco de avance de la película no se moviera al final de la película (o en cualquier otro momento), no oprima el botón disparador del obturador. En su lugar, oprima el botón liberador para el rebobinado de la película y rebobínela. La película se podría romper si se enrolla forzosamente.

Technische Daten der ME-

Typ: EE-Kleinbildkamera mit programmierbarem Verschuß.

Objektiv: Yashica-Objektiv 1:2,8 f = 38 mm; Bildwinkel 59°; Mindestentfernung 1 m.

Verschuß: Programmierter Verschuß hinter dem Objektiv (1/60 bis 1/360 s)

Eingebauter Selbstauslöser mit einer Verzögerung von ca. 8 s.

Belichtungssteuerung: Vollautomatische Belichtung mit "Top-Eye"-CdS-Sensor; Meßbereich von EV 9 (1/60 s bei 1:2,8) bis EV 17 (1/360 s bei 1:19); ASA-Bereich 25 – 500; Betrieb über eine 1,35 V-Quecksilberbatterie (Eveready EP-675R, UCAR EP-675R, Mallory RM-675R oder gleichwertige).

Sucher: Leuchtrahmensucher mit Parallaxenkorrekturrahmen; zeigt die richtige Belichtung, Über- und Unterbelichtung an; Vergrößerung 0,52X.

Scharfeinstellung: Drehschnecke mit Entfernungsskala und vier Scharfeinstellsymbolen (1 m, 1,5 m, 3 m und Unendlich); die Scharfeinstellsymbole sind im Sucher sichtbar.

Filmtransport: Filmtransportrad; vorwärtszählendes Zählwerk mit automatischer Rückstellung; Filmrückspulkurbel.

Sicherheitseinrichtung: Auslöser wird verriegelt, wenn das vorhandene Licht für die Belichtung nicht ausreicht.

Sonstige Merkmale: Blendenskala für Blitzfotografie; Mittenkontakt für Blitzsynchronisation; 46mm-Filtergewinde; Durchmesser der Gegenlichtblende 48 mm, Aufstecktyp.

Größe: 118 x 72 x 54 mm.

Gewicht: 280 Gramm, ohne Batterie.

Type: Appareil, photo EE 35 mm à obturateur programmé

Objectif: Objectif YASHICA 38 mm f/2,8; angle de champ de 59°; mise au point minima de 1 mètre

Obturbateur: Obturbateur derrière l'objectif programmé (1/60 à 1/360 de secondes)

Déclencheur automatique incorporé à marge d'environ 8 secondes

Contrôle de l'exposition: Réglage de l'exposition entièrement automatique avec "Œil en haut"; cellule CdS; champ d'EV s'étendant de EV9 (1/60 de sec à f/2,8) à EV17 (1/360 de sec à f/19); graduation ASA 25-500; Fonctionne sur une pile au mercure de 1,35 V (Eveready EP-675R, UCAR EP-675R, Mallory RM-675R ou l'équivalent).

Viseur: Viseur à cadre lumineux avec cadre de correction de parallaxe; signale l'exposition correcte, la sur-exposition et la sous-exposition; grossissement 0,52 fois.

Mise au point: Rotation hélicoïdale avec échelle de distance et quatre symboles de mise au point (1 m, 1,5 m, 3 m et l'infini); les symboles de mise au point sont visibles dans le viseur.

Avancement du film: cadran d'avance du film; compteur accumulatif avec remise à zéro automatique; bobine de rembobinage de film

Dispositif de sécurité: verrouillage du bouton de déclenchement de l'obturateur quand il n'y a pas assez de luminosité.

Autres caractéristiques: tableau des ouvertures pour les photographies au flash; support pour le flash; reçoit des filtres de type 46 mm et des parasoleils de 48 mm de diamètre.

Taille: 118 x 72 x 54 mm

Poids: 280 grammes, sans pile.

Tipo: Cámara EE de 35 mm con obturador programado.

Objetivo: Objetivo Yashica de 38 mm, F/2,8; campo angular de 59°; enfoque mínimo de 1 m.

Obturador: Obturador programado detrás del objetivo (de 1/60 a 1/360 seg). Disparador automático incorporado que tarda unos 8 segundos en accionar.

Control de la exposición: Control de la exposición totalmente automático, con sensor de CdS "Top-Eye"; gama EV de EV9 (1/60 de segundo a F/2,8) a EV17 (1/360 de segundo a F/19); escala ASA de 25 a 500; funciona con una pila de mercurio de 1,35 V (Eveready EP-675R, UCAR EP-675R, Mallory RM-675R o equivalentes).

Visor: Visor con marco brillante y marco de corrección de paralaje; muestra una exposición correcta, sobreexposición y subexposición; ampliación 0,52 X.

Enfoque: Enfoque helicoidal rotativo con escala de distancias y 4 símbolos de zonas de enfoque (1 m, 1,5 m, 3 m e infinito); los símbolos de las zonas de enfoque son visibles en el visor.

Avance de la película: Indicador del avance de la película; contador acumulativo que se reajusta automáticamente; manivela para el rebobinado de la película.

Dispositivo de seguridad: Botón disparador del obturador que se traba cuando no hay luz suficiente para la exposición.

Otras características: Se provee una escala de aberturas para la fotografía con flash; sistema de patín caliente para sincronización con el flash; se pueden colocar filtros de 46 mm y una cubierta de 48 mm, a presión.

Tamaño: 118 x 72 x 54 mm.

Peso: 280 gramos, sin pila.

Vorsichtsmaßregeln für die Handhabung der Kamera

- Diese Kamera nicht übermäßiger Wärme aussetzen. Wird sie in der Sonne, im Handschuhfach oder Kofferraum eines Wagens usw. gelassen, können Filmschicht, Batterie und/oder Kamerasysteme durch die Wärme beschädigt werden. Wird die Kamera versehentlich übermäßiger Wärme ausgesetzt, diese vor Verwendung auf Umgebungstemperatur abkühlen lassen.
- Nach Benutzung am Strand, beim Wandern usw. die Kamera immer gründlich reinigen. Feuchtigkeit kann Korrosion verursachen und Sand den Präzisionsmechanismus der Kamera beschädigen.
- Staub und Schmutz vom Objektiv und Sucherokular mit Hilfe eines Blaspinsels oder Objektivseidenpapiers entfernen.
- Bei Nichtverwendung der Kamera immer den Objektivschutzdeckel anbringen.

Vorsichtsmaßregeln für die Handhabung der Batterie

- Die Batterieenden mit einem weichen Tuch abwischen, um Schweiß, Öl usw. zu entfernen, die einen schlechten Kontakt verursachen können.
- Bei längerer Nichtverwendung der Kamera die Batterie entfernen.
- Immer eine Ersatzbatterie mitnehmen, wenn Sie eine lange Reise machen.
- Beim Auswechseln der Batterie die alte Batterie immer in Ihr Kamera- oder Elektrofachgeschäft mitnehmen, um sicher zu sein, daß Sie denselben Typ erhalten.
- Alte Batterien nicht in ein Feuer werfen oder diese zerlegen. **Dies ist gefährlich.**

Précautions à prendre avec l'appareil

- Eviter d'exposer votre appareil photo à une chaleur excessive. Si on le laisse au soleil, dans la boîte à gant ou le coffre d'une voiture, etc., l'émulsion du film, la pile et/ou les différents systèmes de l'appareil peuvent être affectés par la chaleur. Dans un cas d'exposition accidentelle à la chaleur, refroidir l'appareil à la température ambiante avant usage.
- Toujours nettoyer soigneusement l'appareil après une utilisation sur la plage, au ski, etc. L'humidité peut provoquer de la corrosion et le sable peut endommager les mécanismes de précisions de l'appareil.
- Enlever la poussière et la saleté de l'objectif et du viseur en utilisant une poire ou un chiffon très doux.
- Remettre toujours en place le capuchon sur l'objectif quand on n'utilise pas l'appareil.

Précautions concernant la pile

- Essuyer les extrémités de la pile avec un chiffon doux pour enlever l'humidité, les corps gras, etc., qui pourraient être la cause de mauvais contacts.
- Quand on n'utilise pas l'appareil photo pendant une longue période, il faut retirer la pile.
- Ayez toujours sur vous une pile de rechange lorsque vous faites un long voyage.
- Quand vous remplacez la pile, prendre toujours avec vous l'ancienne avant d'aller chez votre photographe de manière à être sûr d'obtenir le même modèle.
- Ne pas jeter les piles usées dans le feu ou ne pas essayer de les démonter. **Cela peut s'avérer dangereux.**

Precauciones para el manejo de la cámara

- Evite exponer la cámara al calor excesivo. Si la deja al sol, en la guantera, cajuela de su automóvil, etc., la emulsión de la película, las pilas y/o los sistemas de la cámara podrían deteriorarse debido al calor. En caso de exponerla accidentalmente al calor, déjela enfriar hasta que alcance la temperatura ambiente, antes de usarla nuevamente.
- Limpie cuidadosamente su cámara después de usarla en la playa, en caminatas, etc. La humedad puede provocar corrosión y la arena puede dañar el mecanismo de precisión de la cámara.
- Quite el polvo y basuras del objetivo y ocular del visor usando una pera sopladora o papel para lentes.
- Coloque siempre la tapa del objetivo cuando no esté usando la cámara.

Precauciones para el manejo de la pila

- Limpie las terminales de la pila con un paño suave para quitar el dulce, aceite, etc., lo cual puede causar un contacto insuficiente.
- Cuando la cámara no se use por largo tiempo, quite la pila.
- Lleve consigo una pila de repuesto cuando haga un viaje largo.
- Al cambiar la pila, lleve siempre la pila usada a la tienda expendedora de artículos fotográficos para asegurarse de obtener el mismo tipo.
- No tire las pilas usadas al fuego ni las desmantele, **ésto es peligroso.**